Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego zaś następnego dnia gdy idą drogą tamci i do miasta gdy zbliżają się wszedł Piotr na taras pomodlić się o godzinie szóstej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem następnego dnia,\* gdy oni byli w drodze i zbliżali się do miasta, Piotr wszedł (na taras płaskiego) dachu,\*\* aby się modlić\*\*\* około godziny szóstej.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tego) zaś nazajutrz\* (kiedy szli drogą) tamci i (do) miasta (kiedy zbliżali się), wszedł Piotr na taras pomodlić się około godziny szóstej\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Tego) zaś następnego dnia gdy idą drogą tamci i (do) miasta gdy zbliżają się wszedł Piotr na taras pomodlić się o godzinie szóstej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem następnego dnia około południa — gdy oni byli w drodze i zbliżali się do miasta — Piotr wyszedł na taras na dachu i tam się modlił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nazajutrz, gdy byli w drodze i zbliżali się do miasta, około godziny szóstej Piotr wszedł na dach, aby się modlić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nazajutrz, gdy byli w drodze, a przybliżali się do miasta, wstąpił Piotr na dach, aby się modlił około godziny szóstej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nazajutrz, gdy oni byli w drodze i przybliżali się do miasta, wszedł Piotr na górę, aby się modlił o godzinie szóstej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnego dnia, gdy oni byli w drodze i zbliżali się do miasta, wszedł Piotr na dach, aby się pomodlić. Była mniej więcej szósta godzina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nazajutrz, gdy oni byli w drodze i zbliżali się do miasta, wyszedł Piotr około godziny szóstej na dach, aby się modlić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia, gdy byli w drodze i zbliżali się do miasta, Piotr około godziny szóstej wszedł na dach, aby się pomodlić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia, gdy oni byli w drodze i zbliżali się do miasta, Piotr wyszedł na taras domu, aby się modlić. Było to około południa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy nazajutrz byli jeszcze w drodze i zbliżali się do miasta, Piotr wyszedł o godzinie szóstej na taras, aby się modlić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnego dnia w południe Piotr wszedł na taras, by się modlić. W tym czasie posłańcy byli już w drodze i zbliżali się do miasta.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnego dnia, gdy byli w drodze i zbliżali się już do miasta, Piotr wszedł na dach, aby się modlić. Było około godziny szóstej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Другого дня, як ішли вони дорогою і наближалися до міста, Петро вийшов на горницю помолитися, - о шостій годині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nazajutrz, kiedy tamci byli w drodze i przybliżali się do miasta, około szóstej godziny Piotr wyszedł na dach, by się pomodlić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazajutrz około południa, kiedy byli jeszcze w drodze i zbliżali się do miasta, Kefa wszedł na dach domu, aby się modlić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnego dnia, gdy oni byli w drodze i zbliżali się do miasta, Piotr o godzinie szóstej wszedł na dach domu, aby się modlić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia, gdy posłańcy byli jeszcze w drodze, ale zbliżali się już do miasta, Piotr wyszedł na taras domu, aby się modlić. Było to około dwunastej. |

1. 1) Cezarea leżała ok. 45 km od Joppy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 9:25</x>; <x>430 1:5</x>; <x>470 24:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 55:17</x>; <x>230 77:2</x>; <x>340 6:11</x>; <x>490 18:7-8</x>; <x>520 12:12</x>; <x>590 5:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. ok.12:00 wg wsp. rachuby czasu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Według naszej rachuby czasu około godziny dwunastej w południe. [↑](#footnote-ref-7)